

Mrk

Chapter 10

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς, ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας, καὶ
そして そこから 立ち-上がって 来られた に その 地方の この ユダヤの また
[G2532](#) [G1564](#) [G0450](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)
- πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν,
向こう-側の この ヨルダンの すると 集まって-来た 再び 群衆が のところに 彼の
[G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G2532](#) [G4848](#) [G3825](#) [G3793](#) [G4314](#) [G0846](#)
- καὶ ὥς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
そして いつものように 常に-していたように 再び 教えておられた 彼らを
[G2532](#) [G5613](#) [G1486](#) [G3825](#) [G1321](#) [G0846](#)

それから、イエスはそこを去って、ユダヤの地方とヨルダンの向こう側へ行かれたが、群衆がまた寄り集まったので、いつものように、また教えておられた。

- 2 Καὶ προσελθόντες, Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτόν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ
すると 近づいて-来て パリサイ人たちが 尋ねた 彼に こう 許されるか 夫が
[G2532](#) [G4334](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1832](#) [G0435](#)
- γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.
妻を 離縁すること 試みて 彼を
[G1135](#) [G0630](#) [G3985](#) [G0846](#)

そのとき、パリサイ人たちが近づいてきて、イエスを試みようとして質問した、「夫はその妻を出しても差しつかえないでしょうか」。

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς?
その方は すると 答えて 言われた 彼らに 何を あなたがたに 命じたか モーセは
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1781](#) [G3475](#)

イエスは答えて言われた、「モーセはあなたがたになんと命じたか」。

- 4 οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι, καὶ
彼らは すると 言った 許した モーセは 書面を 離婚の 書いて そして
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2010](#) [G3475](#) [G0975](#) [G0647](#) [G1125](#) [G2532](#)
- ἀπολῦσαι.
離縁することを
[G0630](#)

彼らは言った、「モーセは、離縁状を書いて妻を出すことを許しました」。

- 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν,
その方は すると イエスは 言われた 彼らに に-対して この 心の-頑なさに あなたがたの
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4641](#) [G4771](#)
- ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην;
書いた あなたがたに この 戒めを この
[G1125](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#)

そこでイエスは言われた、「モーセはあなたがたの心が、かたくななので、あなたがたのためにこの定めを書いたのである。

6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.
から しかし 初めから 創造の 男と そして 女に 造られた 彼らを
[G0575](#) [G1161](#) [G0746](#) [G2937](#) [G0730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G4160](#) [G0846](#)

しかし、天地創造の初めから、『神は人を男と女とに造られた。

7 ἔνεκεν τούτου, καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν
この-ゆえに この 離れる 人は その 父を 自分の そして その
[G1752](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

μητέρα, «καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ»,
母を そして 結び-合わされる と その 妻に 自分の
[G3384](#) [G2532](#) [G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

それゆえに、人はその父母を離れ、

8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο,
そして なる その 二人は と 肉に 一つの だから もはや ない 二人では
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#) [G4561](#) [G1520](#) [G5620](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1417](#)

ἀλλὰ μία σὰρξ.
そうではなく 一つの 肉である
[G0235](#) [G1520](#) [G4561](#)

ふたりの者は一体となるべきである』。彼らはもはや、ふたりではなく一体である。

9 ὁ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
この それゆえ この 神が 合わせた-ものを 人が してはならない 離しては
[G3739](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4801](#) [G0444](#) [G3361](#) [G5563](#)

だから、神が合わせられたものを、人は離してはならない」。

10 καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν, οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων
そして の-中で その 家の 再び その 弟子たちが について この-ことを 尋ねた
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1905](#)

αὐτόν.
彼に
[G0846](#)

家にはいつてから、弟子たちはまたこのことについて尋ねた。

11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
すると 言われた 彼らに 誰でも もし 離縁して その 妻を 自分の そして
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#)

γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν.
めとるなら 他の-女を 姦淫を-犯す に-対して 彼女に
[G1060](#) [G0243](#) [G3429](#) [G1909](#) [G0846](#)

そこで、イエスは言われた、「だれでも、自分の妻を出して他の女をめとる者は、その妻に対して姦淫を行うのである。

12 καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς, γαμήσῃ ἄλλον, μοιχᾶται.
また もし 彼女が 離縁して その 夫を 自分の めとるなら 他の-男を 姦淫を-犯す
[G2532](#) [G1437](#) [G0846](#) [G0630](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#) [G1060](#) [G0243](#) [G3429](#)

また妻が、その夫と別れて他の男とつぐならば、姦淫を行うのである」。

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα αὐτῶν ἄψηται. οἱ δὲ
すると 連れて-来た 彼に 子供たちを こう 彼らに 触れて-もらおうと しかし その
[G2532](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3813](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0680](#) [G3588](#) [G1161](#)

μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
弟子たちは 叱った 彼らを
[G3101](#) [G2008](#) [G0846](#)

イエスにさわっていただくために、人々が幼な子らをみもとに連れてきた。ところが、弟子たちは彼らをたしなめた。

14 ἰδὼν δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἵφετε τὰ
見て すると その イエスは 憤った そして 言われた 彼らに 許しなさい その
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0023](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0863](#) [G3588](#)

παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με; μὴ κωλύετε αὐτά; τῶν γὰρ
子供たちが 来るのを のところに わたしの 妨げては 妨げては-ならない 彼らを この なぜなら
[G3813](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1063](#)

τοιούτων, ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
このような-者の ものである この 御国は この 神の
[G5108](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

それを見てイエスは憤り、彼らに言われた、「幼な子らをわたしの所に来るままにしておきなさい。止めてはならない。神の国はこのような者の国である。

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν
まことに わたしは-言う あなたがたに 誰でも もし ない 受け-入れないなら その
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G3588](#)

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
御国を この 神の のように 子供の 決して ない 入れない の-中に そこに
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

よく聞いておくがよい。だれでも幼な子のように神の国を受けいれる者でなければ、そこにはいることは決してできない」。

16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ, κατευλόγει, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.
そして 抱き-上げて 彼らを 祝福された 置いて その 手を の-上に 彼らの
[G2532](#) [G1723](#) [G0846](#) [G2127](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G0846](#)

そして彼らを抱き、手をその上において祝福された。

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν, προσδραμὼν εἰς καὶ
そして 出て-行かれる-とき 彼が の-上に 道の 走り-寄って 一人の-者が そして
[G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3598](#) [G4370](#) [G1520](#) [G2532](#)

γονυπετήσας αὐτὸν, ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω, ἵνα ζῶην
ひざまずいて 彼に 尋ねた 彼に 先生 善い 何を すれば こう 命を
[G1120](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1320](#) [G0018](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2222](#)

αἰώνιον κληρονομήσω?
永遠の 受け-継ぐのですか
[G0166](#) [G2816](#)

イエスが道に出て行かれると、ひとりの人が走り寄り、みまえにひざまずいて尋ねた、「よき師よ、永遠の生命を受けるために、何をしたらよいでしょうか」。

18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, τί με λέγεις ἀγαθόν? οὐδείς
 その方は すると イエスは 言われた 彼に なぜ わたしを 呼ぶのか 善いと 誰も-いない
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0018](#) [G3762](#)

ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.
 善い-者は ただし ない 一人の この 神-以外は
[G0018](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)

イエスは言われた、「なぜわたしをよき者と言うのか。神ひとりのほかによい者はいない。

19 τὰς ἐντολάς οἶδας; Μὴ φονεύσης; Μὴ μοιχεύσης;
 その 戒めを 知っている してはならない 殺しては してはならない 姦淫しては
[G3588](#) [G1785](#) [G1492](#) [G3361](#) [G5407](#) [G3361](#) [G3431](#)

Μὴ κλέψης; Μὴ ψευδομαρτυρήσης; Μὴ ἀποστερήσης;
 してはならない 盗んでは してはならない 偽証しては してはならない 奪い-取っては
[G3361](#) [G2813](#) [G3361](#) [G5576](#) [G3361](#) [G0650](#)

Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα.
 敬いなさい その 父を あなたの そして その 母を
[G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

いましめはあなたの知っているとおりでである。『殺すな、姦淫するな、盗むな、偽証を立てるな。欺き取るな。父と母とを敬え』」。

20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην, ἐκ
 その-人は すると 言った 彼に 先生 これらを すべて 守って-きました から
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3956](#) [G5442](#) [G1537](#)

νεότητός μου.
 若い-時 私の
[G3503](#) [G1473](#)

すると、彼は言った、「先生、それらの事はみな、小さい時から守っております」。

21 ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἐμβλέψας αὐτῷ, ἠγάπησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 その方は すると イエスは 見つめて 彼を 愛して 彼を そして 言われた 彼に
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἐν σε ὕστερεῖ: ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ
 一つの-こと あなたに 足りない 行って 持っている-ものを 持っている 売りなさい そして
[G1520](#) [G4771](#) [G5302](#) [G5217](#) [G3745](#) [G2192](#) [G4453](#) [G2532](#)

δός τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ; καὶ
 与えなさい その 貧しい-人々に そうすれば 得る 宝を の-中に 天に そして
[G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G2192](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#)

δεῦρο, ἀκολούθει μοι,
 来て 従いなさい わたしに
[G1204](#) [G0190](#) [G1473](#)

イエスは彼に目をとめ、いつくしんで言われた、「あなたに足りないことが一つある。帰って、持っているものをみな売り払って、貧しい人々に施しなさい。そうすれば、天に宝を持つようになる。そして、わたしに従ってきなさい」。

22 ὁ δὲ, συγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθεν λυπούμενος; ἦν
 しかし その-人は 顔を-曇らせて について この 言葉の 去って-行った 悲しみ-ながら あった
[G3588](#) [G1161](#) [G4768](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0565](#) [G3076](#) [G1510](#)

γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
 なぜなら 持っていた 財産を 多くの
[G1063](#) [G2192](#) [G2933](#) [G4183](#)

すると、彼はこの言葉を聞いて、顔を曇らせ、悲しみながら立ち去った。たくさんの資産を持っていたからである。

- 23 Καὶ περιβλεψάμενος, ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς
そして 見回して その イエスは 言われた その 弟子たちに 彼の 何と
[G2532](#) [G4017](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4459](#)
δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
難しく その この 富を 持つ-者が の-中に その 御国に この 神の
[G1423](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)
εἰσελεύσονται!
入ることか
[G1525](#)

それから、イエスは見まわして、弟子たちに言われた、「財産のある者が神の国にはいるのは、なんとむずかしいことであろう」。

- 24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ
しかし その 弟子たちは 驚いた について その 言葉に 彼の その方は すると
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2284](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)
Ἰησοῦς, πάλιν ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν
イエスは 再び 答えて 言われた 彼らに 子たちよ 何と 難しい-ことか である
[G2424](#) [G3825](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5043](#) [G4459](#) [G1422](#) [G1510](#)
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν, <τοὺς πεπειθότας ἐπὶ χρήμασιν>!
の-中に その 御国に この 神の 入ることは この 頼る-者が に 富に
[G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3982](#) [G1909](#) [G5536](#)

弟子たちはこの言葉に驚き怪しんだ。イエスは更に言われた、「子たちよ、神の国にはいるのは、なんとむずかしいことであろう」。

- 25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν,
容易い である らくだが を-通って この 穴を この 針の 通る-方が
[G2123](#) [G1510](#) [G2574](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5168](#) [G3588](#) [G4476](#) [G1330](#)
ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.
よりも 富む-者が の-中に その 御国に この 神の 入るよりも
[G2228](#) [G4145](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#)

富んでいる者が神の国にはいるよりは、らくだが針の穴を通る方が、もっとやさしい」。

- 26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς
彼らは すると 非常に 驚いた 言って 互いに 自分たちに では 誰が
[G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2532](#) [G5101](#)
δύναται σωθῆναι?
できるのか 救われることが
[G1410](#) [G4982](#)

すると彼らはますます驚いて、互に言った、「それでは、だれが救われることができるのだろう」。

- 27 ἐμβλέψας αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἄνθρωποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ
見つめて 彼らを その イエスは 言われた には 人に 不可能だが しかし ない
[G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3844](#) [G0444](#) [G0102](#) [G0235](#) [G3756](#)
παρὰ θεῷ; πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.
には 神に すべて なぜなら 可能である には この 神に
[G3844](#) [G2316](#) [G3956](#) [G1063](#) [G1415](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

イエスは彼らを見つめて言われた、「人にはできないが、神にはできる。神はなんでもできるからである」。

28 ἤρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα,
 始めた 言い その ペテロが 彼に ご覧-ください 私たちは 捨てました すべてを
[G0756](#) [G3304](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3956](#)
 καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.
 そして 従って-きました あなたに
[G2532](#) [G0190](#) [G4771](#)

ペテロがイエスに言い出した、「ごらんなさい、わたしたちはいっさいを捨てて、あなたに従って参りました」。

29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς
 言われた その イエスは まことに わたしは-言う あなたがたに 誰も-いない いない 者は
[G5346](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#)
 ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ μητέρα, ἢ
 捨てた 家を あるいは 兄弟たちを あるいは 姉妹たちを あるいは 母を あるいは
[G0863](#) [G3614](#) [G2228](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2228](#)
 πατέρα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγροῦς, ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ
 父を あるいは 子供たちを あるいは 畑を の-ために わたしの また の-ために この
[G3962](#) [G2228](#) [G5043](#) [G2228](#) [G0068](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1752](#) [G3588](#)
 εὐαγγελίου,
 福音の
[G2098](#)

イエスは言われた、「よく聞いておくがよい。だれでもわたしのために、また福音のために、家、兄弟、姉妹、母、父、子、もしくは畑を捨てた者は、

30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ--
 もし ない 受けない-者は 百倍を 今 の-中に この 時に この
[G1437](#) [G3361](#) [G2983](#) [G1542](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3778](#)
 οἰκίας, καὶ ἀδελφούς, καὶ ἀδελφὰς, καὶ μητέρας, καὶ τέκνα. καὶ
 家を また 兄弟たちを また 姉妹たちを また 母たちを また 子供たちを また
[G3614](#) [G2532](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G2532](#) [G5043](#) [G2532](#)
 ἀγροῦς, μετὰ διωγμῶν-- καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζῶν
 畑を と-共に 迫害の そして の-中に この 世に この 来る-べき 命を
[G0068](#) [G3326](#) [G1375](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2222](#)
 αἰώνιον.
 永遠の
[G0166](#)

必ずその百倍を受ける。すなわち、今この時代では家、兄弟、姉妹、母、子および畑を迫害と共に受け、また、きたるべき世では永遠の生命を受ける。

31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι, ἔσχατοι; καὶ οἱ ἔσχατοι, πρῶτοι.
 多くの しかし なる 先の-者が 後に そして その 後の-者が 先に
[G4183](#) [G1161](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2078](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4413](#)

しかし、多くの先の者はあとになり、あとの者は先になるであろう」。

32 ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ, ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ
 いた そして の-上を その 道の 上って-行きながら に エルサレムに そして
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#)
 ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ
 おられた 先に-立って 彼らに その イエスが すると 驚いていた その また
[G1510](#) [G4254](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2284](#) [G3588](#) [G1161](#)
 ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο
 従っていた-者たちは 恐れていた そして 連れて 再び その 十二人を 始められた
[G0190](#) [G5399](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3825](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0756](#)
 αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν:
 彼らに 語る-ことを この 起ころうと-している-ことを 彼に 起こる-ことを
[G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3195](#) [G0846](#) [G4819](#)

さて、一同はエルサレムへ上る途上にあつたが、イエスが先頭に立って行かれたので、彼らは驚き怪しみ、従う者たちは恐れた。するとイエスはまた十二弟子を呼び寄せて、自分の身に起ころうとすることについて語りはじめられた、

33 ὅτι Ἴδου, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 こう 見よ 上って-行く に エルサレムに すると その 人の-子は この 人の
[G3754](#) [G3708](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)
 παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν
 引き-渡される その 祭司長たちに また その 律法学者たちに そして 死刑を-宣告する
[G3860](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G2632](#)
 αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν.
 彼に 死に そして 引き-渡す 彼を その 異邦人たちに
[G0846](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1484](#)

「見よ、わたしたちはエルサレムへ上って行くが、人の子は祭司長、律法学者たちの手に引きわたされる。そして彼らは死刑を宣告した上、彼を異邦人に引きわたすであろう。

34 καὶ ἐμπαΐξουσιν αὐτῷ, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν,
 そして 嘲る 彼を また 唾を-吐きかける 彼に また 鞭で-打つ 彼を
[G2532](#) [G1702](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3146](#) [G0846](#)
 καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
 そして 殺す しかし 後に 三 日の 復活する
[G2532](#) [G0615](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0450](#)

また彼をあざけり、つばきをかけ、むち打ち、ついに殺してしまう。そして彼は三日の後によみがえるであろう」。

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, οἱ (δύο) υἱοὶ
 すると 近づいて-来た 彼に ヤコブと そして ヨハネが その 二人の 息子たちが
[G2532](#) [G4365](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#)
 Ζεβεδαίου, λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμέν
 ゼベダイの 言って 彼に 先生 私たちは-望みます こう この 何でも 願う-ことを
[G2199](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G2309](#) [G2443](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#)
 σε, ποιήσης ἡμῖν.
 あなたに して-くださるように 私たちに
[G4771](#) [G4160](#) [G1473](#)

さて、ゼベダイの子のヤコブとヨハネとがイエスのもとにきて言った、「先生、わたしたちがお頼みすることは、なんでもかなえてくださるようになります」。

36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε με ποιήσω ὑμῖν?
 その方は すると 言われた 彼らに 何を 望むのか わたしに して-ほしいのか あなたがたに
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#)

イエスは彼らに「何をしてほしいと、願うのか」と言われた。

37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς σου ἐκ
彼らは すると 言った 彼に 与えて-ください 私たちに こう 一人が あなたの の
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1520](#) [G4771](#) [G1537](#)
δεξιῶν, καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν, καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
右に そして 一人が の 左に 座れるように の-中で この 栄光の あなたの
[G1188](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0710](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G4771](#)

すると彼らは言った、「栄光をお受けになるとき、ひとりをあなたの右に、ひとりを左にすわるようにしてください」。

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί
その方は すると イエスは 言われた 彼らに わかっている わかっている 何を
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#)
αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ
願っているのか できるか 飲むことが この 杯を この わたしが 飲む あるいは この
[G0154](#) [G1410](#) [G4095](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4095](#) [G2228](#) [G3588](#)
βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι?
バプテスマを この わたしが 受ける 受けることが
[G0908](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0907](#) [G0907](#)

イエスは言われた、「あなたがたは自分が何を求めているのか、わかっている。あなたがたは、わたしが飲む杯を飲み、わたしが受けるバプテスマを受けることができるか」。

39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
彼らは すると 言った 彼に できます その方は すると イエスは 言われた 彼らに
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1410](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#)
Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πίεσθε; καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
この 杯を この わたしが 飲む 飲む 飲む また この バプテスマを この わたしが
[G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0908](#) [G3739](#) [G1473](#)
βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε;
受ける 受ける
[G0907](#) [G0907](#)

彼らは「できます」と答えた。するとイエスは言われた、「あなたがたは、わたしが飲む杯を飲み、わたしが受けるバプテスマを受けるであろう」。

40 τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου, ἢ ἐξ εὐωνύμων, οὐκ
しかし その 座ること の 右に わたしの あるいは の 左に ではない
[G3588](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2228](#) [G1537](#) [G2176](#) [G3756](#)
ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοιμάσται.
ではない わたしの 与えることは ただし その 備えられた-者たちのもの
[G1510](#) [G1699](#) [G1325](#) [G0235](#) [G3739](#) [G2090](#)

しかし、わたしの右、左にすわらせることは、わたしのすることではなく、ただ備えられている人々だけに許されることである」。

41 Καὶ ἀκούσαντες, οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ
すると 聞いて その 十人は 始めた 憤ることを について ヤコブと そして
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1176](#) [G0756](#) [G0023](#) [G4012](#) [G2385](#) [G2532](#)
Ἰωάννου.
ヨハネの-ことで
[G2491](#)

十人の者はこれを聞いて、ヤコブとヨハネとのことで憤慨し出した。

- 42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι
そこで 呼び-寄せて 彼らを その イエスは 言われた 彼らに 知っている こう
[G2532](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#)
- οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν; καὶ οἱ
その 思われている 支配する-者たちは この 異邦人の 支配する 彼らを また その
[G3588](#) [G1380](#) [G0757](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2634](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
- μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
偉い-者たちは 彼らの 権力を-振るう 彼らに
[G3173](#) [G0846](#) [G2715](#) [G0846](#)

そこで、イエスは彼らと呼ばせて言われた、「あなたがたの知っているとおり、異邦人の支配者と見られている人々は、その民を治め、また偉い人たちは、その民の上に権力をふるっている。

- 43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν; ἀλλ' ὅς ἂν θέλη
しかし そうでは ない ない の-中では あなたがたの むしろ 誰でも もし なりたい-なら
[G3756](#) [G3779](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3739](#) [G0302](#) [G2309](#)
- μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος;
偉い-者に なりたいなら の-中で あなたがたの なりなさい あなたがたの 仕える-者に
[G3173](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

しかし、あなたがたの間では、そうであってはならない。かえって、あなたがたの間で偉くなりたいたいと思う者は、仕える人となり、

- 44 καὶ ὅς ἂν θέλη ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος,
また 誰でも もし なりたい-なら の-中で あなたがたの なりたいたいなら 第一の-者に
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4413](#)
- ἔσται πάντων δοῦλος.
なりなさい すべての-者の しもべに
[G1510](#) [G3956](#) [G1401](#)

あなたがたの間でかしらになりたいたいと思う者は、すべての人の僕とならねばならない。

- 45 καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι,
なぜなら 実に その 人の-子も この 人の ない 来たのは 仕えられる-ためではなく
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1247](#)
- ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ
そうではなく 仕える-ために また 与える-ために その 命を 彼の 贖いとして の-代わりに
[G0235](#) [G1247](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G3083](#) [G0473](#)
- πολλῶν.
多くの-者の
[G4183](#)

人の子がきたのも、仕えられるためではなく、仕えるためであり、また多くの人のあがないとして、自分の命を与えるためである」。

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἴεριχώ; Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἴεριχώ, καὶ
 そして 来た に エリコに そして 出て-行く-とき 彼が から エリコを また
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2410](#) [G2532](#)

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ὁ υἱὸς Τιμαίου, Βαρτιμαῖος,
 その 弟子たちと 彼の また 群衆の 大勢の その 息子の テマイの バルテマイが
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G2425](#) [G3588](#) [G5207](#) [G5090](#) [G0924](#)

τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
 盲目の 物乞いの 座っていた の-そばに その 道の
[G5185](#) [G4319](#) [G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#)

それから、彼らはエリコにきた。そして、イエスが弟子たちや大ぜいの群衆と共にエリコから出かけられたとき、テマイの子、バルテマイという盲人のこじきが、道ばたにすわっていた。

47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστίν, ἤρξατο κράζειν καὶ
 すると 聞いて こう イエスが この ナザレの方 であると 始めた 叫ぶ-ことを そして
[G2532](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3479](#) [G1510](#) [G0756](#) [G2896](#) [G2532](#)

λέγειν, Υἱὲ Δαυίδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.
 言った ダビデの-子よ ダビデの イエスよ 憐れんで-ください 私を
[G3004](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2424](#) [G1653](#) [G1473](#)

ところが、ナザレのイエスだと聞いて、彼は「ダビデの子イエスよ、わたしをあわれんでください」と叫び出した。

48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ; ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον
 すると 叱った 彼を 多くの-者が こう 黙るように-と しかし その ますます ますます
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G4623](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3123](#)

ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
 叫んだ ダビデの-子よ ダビデの 憐れんで-ください 私を
[G2896](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

多くの人々は彼をしかって黙らせようとしたが、彼はますます激しく叫びつづけた、「ダビデの子イエスよ、わたしをあわれんでください」。

49 καὶ σταῖς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν
 すると 立ち-止まって その イエスは 言われた 呼びなさい 彼を そこで 呼んだ
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5455](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5455](#)

τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει; ἔγειρε, φωνεῖ σε.
 その 盲人を 言って 彼に 安心しなさい 立ちなさい 呼んで-おられる あなたを
[G3588](#) [G5185](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2293](#) [G1453](#) [G5455](#) [G4771](#)

イエスは立ちどまって「彼を呼べ」と命じられた。そこで、人々はその盲人を呼んで言った、「喜べ、立て、おまえを呼んでおられる」。

50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ἀναπηδήσας, ἦλθεν πρὸς
 すると その-人は 投げ-捨てて その 上着を 自分の 飛び-上がって 来た のところに
[G3588](#) [G1161](#) [G0577](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G2064](#) [G4314](#)

τὸν Ἰησοῦν.
 その イエスの
[G3588](#) [G2424](#)

そこで彼は上着を脱ぎ捨て、踊りあがってイエスのもとにきた。

51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις
すると 答えて 彼に その イエスは 言われた 何を あなたに 望むのか
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2309](#)

ποιήσω? ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα
して-ほしいのか すると その 盲人は 言った 彼に 先生 こう
[G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5185](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4462](#) [G2443](#)

ἀναβλέψω.

見えるように-なりたいのです

[G0308](#)

イエスは彼にむかって言われた、「わたしに何をしてほしいのか」。その盲人は言った、「先生、見えるようになることです」。

52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν
すると その イエスは 言われた 彼に 行きなさい その 信仰が あなたの 救った
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#)

σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ
あなたを すると すぐに 見えるように-なった そして 従って-行った 彼に の-上を その
[G4771](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0308](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὁδῷ.

道の

[G3598](#)

そこでイエスは言われた、「行け、あなたの信仰があなたを救った」。すると彼は、たちまち見えるようになり、イエスに従って行った。